

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 7, NO 13, STIP, 2022

ГОД. VII, БР. 13
ШТИП, 2022

VOL. VII, NO 13
STIP, 2022

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. 7, Бр. 13
Штип, 2022**

**Vol. 7, No 13
Stip, 2022**

**PALMK, VOL 7, NO 13, STIP, 2022
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM22713>**

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moskov State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Satharaj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Кире Зафиров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenovski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Kire Zafirov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

12 ПРЕДГОВОР

Јована Караниќиќ Јосимовска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Jovana Karanikik Josimovska, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

17 Gyde Hansen

ÜBERSETZEN FÜR DIE DRESDNER FRAUENKIRCHE

Gyde Hansen

TRANSLATING FOR THE FRAUENKIRCHE DRESDEN

25 Violeta Janusheva

LINGUISTIC ANALYSIS OF CORONA AND COVID-19 RELATED WORDS IN THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

41 Vesna Prodanovska-Poposka, Silvana Neshkovska, Elena Kitanovska-Ristoska

ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES: A STUDY ON ENGLISH SPELLING PROFICIENCY OF UNDERGRADUATE STUDENTS – LEARNERS OF ENGLISH FOR BIOTECHNOLOGY

53 Doris Sava

ÜBERLEGUNGEN ZUR EINBINDUNG DES VORGEPRÄGTEN SPRACHGEBRAUCHS IN DIE RUMÄNISCHE BILINGUALE LEXIKOGRAFISCHE PRAXIS MIT DEUTSCH

Doris Sava

CONSIDERATIONS ON THE INTEGRATION OF CONVENTIONALIZED LANGUAGE USE IN ROMANIAN BILINGUAL LEXICOGRAPHICAL PRACTICE WITH GERMAN

63 Ilir Krusha, Izer Maksuti

DER AUFFORDERUNGSSATZ, SEINE SYNTAKTISCHEN UND SEMANTISCHEN DIFFERENZIERUNGEN IM DEUTSCHEN UND ALBANISCHEN

Ilir Krusha, Izer Maksuti

THE IMPERATIVE SENTENCE: SYNTACTIC AND SEMANTIC DIFFERENCES IN GERMAN AND ALBANIAN

75 Анета Стојковска

СИНТАКСИЧКО СОГЛАСУВАЊЕ ПО БРОЈ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК

Aneta Stojkovska

SYNTACTIC NUMBER AGREEMENT IN MACEDONIAN AND ENGLISH

85 Mariya Leontik
MAKEDONYA'DA OSMANLICA BELGELERİN İLK ÇEVİRMENLERİ VE
OSMANLI DÖNEMİNİ ARAŞTIRAN İLK UZMANLAR
Marija Leontik
THE FIRST TRANSLATORS OF OTTOMAN-TURKISH DOCUMENTS AND THE
FIRST RESEARCHERS OF OTTOMAN PERIOD IN MACEDONIA

105 Марија Гркова-Беадер
ПРАВОПИСНИТЕ ОТСТАПКИ КАЈ СТУДЕНТИТЕ ОД ПРВА ГОДИНА НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ ВО ШТИП
Marija Grkova-Beader
ORTOGRAPHIC ERRORS MADE BY THE FIRST YEAR STUDENTS AT THE
UNIVERSITY IN SH TIP

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

119 Намита Субиото
ТВОРЕШТВОТО НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ НА СЛОВЕНЕЧКИ
Namita Subiotto
TRANSLATIONS OF THE WORKS OF BLAZHE KONESKI INTO SLOVENIAN

131 Luisa Emanuele
«AMO LE CONTAMINAZIONI. SENZA MESCOLANZE NON ESISTEREBBE
ALCUNA FORMA DI VITA». LAILA WADIA E LA LINGUA METICCIA
Luisa Emanuele
«I LOVE CONTAMINATION. WITHOUT MIXTURES NEITHER THERE WOULD
BE ANY FORM OF LIFE». LAILA WADIA AND THE INTERBREED LANGUAGE

143 Giacomo Di Muccio
MASCILITÀ FRAMMENTATE. IL CASO DI TI HO SPOSATO PER ALLEGRIA DI
NATALIA GINZBURG
Giacomo Di Muccio
SHATTERED MASCULINITY. THE CASE OF NATALIA GINZBURG'S TI HO
SPOSATO PER ALLEGRIA

153 Марија Ѓорѓиева-Димова
„КНИГАТА-КАКО-СВЕТ“: РОМАНЕСКНИТЕ ОНТОСТРАТЕГИИ НА МИТКО
МАЏУНКОВ
Marija Gjorgjieva Dimova
“THE BOOK AS A WORLD”: MITKO MADZUNKOV'S LITERARY
ONTOSTRATEGIES

167 Славчо Ковилоски
НЕПОЗНАТА ПЕСНА И ЕСЕИ ВО РАКОПИС НА АНАСТАСИЈА МИЛОШОВА
ОД 1895 И 1896 ГОДИНА
Slavcho Koviloski
UNKNOWN POEM AND ESSAYS IN MANUSCRIPT BY ANASTASIJA MILOSHOVA
FROM 1895 AND 1896

- 175 Filiz Mehmetoğlu**
MAKEDON ATASÖZLERİ VE BİLMECELERİNDE İSTANBUL ALGISI
Filiz Mehmetoğlu
THE PERCEPTION OF ISTANBUL IN MACEDONIAN PROVERBS AND RIDDLES

КУЛТУРА / CULTURE

- 187 Luciana Guido Shrempf**
UN BREVE VIAGGIO. ALLA SCOPERTA DEI FILM DANTESCHI: DAI PRIMORDI DELLA SETTIMA ARTE AD OGGI
Luciana Guido Shrempf
A SHORT JOURNEY ON DISCOVERING DANTE IN MOVIES: FROM THE BEGINNING OF THE SEVENTH ART TO TODAY

- 203 Sunčana Tuksar, Saša Vojković**
MUSIC, FASHION AND THEATRE AS TRANSMEDIA DRAMATURGY IN WOODY ALLEN'S FILM BLUE JASMINE

- 215 Petar Namicev, Ekaterina Namiceva Todorovska**
SIGNIFICANCE OF THE BAZAAR FOR PRESERVATION OF THE TRADITIONAL URBAN FORM IN MACEDONIA – STUDY CASE OF SKOPJE'S OLD BAZAAR

- 229 Maja Манчевска**
РОДОВАТА ДИМЕНЗИЈА НА ПОЛИТИЧКИОТ АНГАЖМАН ВО МАКЕДОНСКОТО ОПШТЕСТВО
Maja Mancevska
THE GENDER DIMENSION OF THE POLITICAL ENGAGEMENT IN MACEDONIAN SOCIETY

- 243 Alirami İbraimi**
KÜLTÜR MERKEZİ KONUMUNDAKİ MANASTIR ŞEHİRİ VE ÖZELLİKLERİ
Alirami İbraimi
THE CITY OF MANASTIR AS A CULTURAL CENTER AND ITS FEATURES

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 255 Luandra Murati, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**
ANWENDUNG UND FUNKTION VON SPIELEN IM DaF-UNTERRICHT AN KOSOVARISCHEN GRUNDSCHULEN
Luandra Murati, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska
APPLICATION AND FUNCTION OF GAMES IN GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT ELEMENTARY SCHOOLS IN KOSOVO

269 Andreja Retelj
EINSTELLUNGEN VON SLOWENISCHEN DAF-LEHRENDEN ZUR
MEHRSPRACHIGKEIT

Andreja Retelj

BELIEFS OF SLOVENIAN TEACHERS OF GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE
ABOUT MULTILINGUALISM

283 Adrijana Hadji-Nikolova, Nina Daskalovska, Natka Jankova-Alagjovska
DISTANCE LEARNING – DEVELOPMENT, TYPES AND TOOLS

297 Şükriye Duygu Çağma
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE KULLANILABİLECEK İNTERNET
SİTESİ KAYNAKLARI

Şükriye Duygu Çağma

WEBSITE RESOURCES TO BE USED IN TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

305 Лилјана Макаријоска
СТУДИИ ЗА ВТОРИОТ БЕРАМСКИ БРЕВИЈАР – ЗНАЧАЕН ПРИЛОГ ЗА
ПРОУЧУВАЊЕТО НА ХРВАТСКОГЛАГОЛСКАТА ПИСМЕНОСТ

Liljana Makarijoska

STUDIES ON THE SECOND BERAM BREVIARY – A SIGNIFICANT
CONTRIBUTION TO THE STUDY OF CROATIAN GLAGOLITIC LITERACY

313 Ранко Младеноски
ПРИВАТНИ ЗАПИСИ НА ЖИВКО ЧИНГО

Ranko Mladenoski

PRIVATE RECORDS OF ZHIVKO CHINGO

ДОДАТОК / APPENDIX

323 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

325 CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

**«AMO LE CONTAMINAZIONI. SENZA MESCOLANZE NON
ESISTEREBBE ALCUNA FORMA DI VITA»
LAILA WADIA E LA LINGUA METICCIA**

Luisa Emanuele

Università di Roma, Italia

luisa.emanuele@tiscali.it

Abstract: Nella società odierna, sempre più globale e complessa, si assiste inevitabilmente ad un rimodellamento del tessuto sociale, ma anche al cambiamento dell'immaginario culturale, che si manifesta attraverso una nuova e straordinaria letteratura. I flussi migratori, infatti, hanno modificato il volto della società occidentale, e gli autori provenienti da altre parti del mondo, che hanno scelto la lingua italiana per le loro narrazioni, hanno partecipato al rinnovamento del tradizionale canone letterario, in una prospettiva dinamica e transculturale. Il presente contributo vuole sottolineare la nuova dimensione letteraria degli autori migranti, a livello linguistico, stilistico e contenutistico. L'ibridismo linguistico è il tratto che accomuna la maggior parte di questi autori: i loro testi testimoniano, infatti, come la lingua madre non scompare a contatto con la lingua acquisita, ma si insinua nell'altra, creando un ritmo nuovo e storie inattese. Laila Wadia, scrittrice indiana residente a Trieste, ha creato un inglese ibrido, in cui convergono, in perfetta simbiosi, termini inglesi e indiani, creando una lingua nuova, viva, che rispecchia la sua identità multipla e dinamica. Ciò determina un linguaggio fatto di sostrati e contaminazioni, in cui le parole assumono un timbro inedito e una tonalità straordinaria. Ogni lingua è transitabile, e proprio nell'*attraversamento* si interiorizzano e si filtrano elementi che determinano la conquista di uno spazio originale e permeabile, in cui ogni elemento non è mai al proprio posto, ma si combina perennemente, grazie all'incontro/scontro con realtà eterogenee.

Parole-chiave: *letteratura migrante. canone occidentale, memoria, identità, dimensione transculturale.*

Nascita ed evoluzione della letteratura migrante

Non è sempre facile stabilire con precisione il momento in cui una corrente letteraria inizia a diffondersi e svilupparsi, soprattutto in un momento storico-culturale, come il Novecento, i cui caratteri peculiari sono dissoluzione, disgregazione e frammentazione. I movimenti letterari, non definibili e classificabili come comparti stagni, si intersecano e si mescolano, nel tempo e nello spazio, rendendo ardua ogni ipotesi di classificazione e scansione cronologica

ben definita. A volte può essere utile far riferimento a episodi politico-sociali per tratteggiare un contesto letterario, intrinsecamente caotico e sfumato. Nel caso della letteratura migrante in Italia, la critica fa riferimento ad un fatto di cronaca avvenuto nella notte tra il 24 e il 25 agosto 1989, quando un giovane sudafricano, Jerry Masslo, giunto in Italia per sfuggire all'Apartheid e per trovare condizioni migliori di lavoro e di vita, viene derubato e ucciso a Villa Literno, in provincia di Caserta, dove si trovava per la raccolta di pomodori insieme a tanti altri giovani come lui, provenienti dal Maghreb o dall'Africa sub-sahariana. Questa tragedia colpisce le coscienze, oltre ad avere un forte impatto a livello mediatico e sociale. La morte del giovane sudafricano desta l'attenzione della critica e delle case editrici sul fenomeno migrante, e spinge scrittori, narratori e poeti a testimoniare e comunicare, attraverso la scrittura, soprusi, stati d'animo e condizioni di degrado in cui gli immigrati sono costretti a vivere.

La produzione letteraria legata agli scrittori migranti si inserisce nel panorama letterario in maniera progressiva. A partire dai primi anni '90, fase che A. Gnisci (2003) definisce "esotica" con riferimento al grande interesse editoriale dei primi anni, molti migranti arrivati in Italia già in età adulta, con una minima o quasi assente competenza linguistica relativa alla lingua italiana, vengono coadiuvati, nella resa linguistica dei loro testi, da scrittori o giornalisti autoctoni. Le opere sono, quindi, scritte a quattro mani. I primi testi, come *Immigrato* (Methnani, Fortunato, 1990), *Io venditore di elefanti* (Khouma, Pivetta, 1990), *Chiamatemi Ali* (Bouchane, Miccione, 1990), tra autobiografia e finzione, sono caratterizzati da un doppio sguardo, quello dell'autore migrante, testimone diretto degli eventi narrati, e quello del curatore, che ha il compito di riconvertire la versione "originale" in una lingua corretta, soprattutto dal punto di vista formale, in modo da attrarre un maggior pubblico di lettori e favorire la vendita del prodotto librario. I temi che accomunano gli autori di questo primo momento "testimoniale" sono molteplici, ma legati da un unico filo conduttore: l'esperienza migratoria, che non si conclude all'arrivo nel nuovo paese, ma ricomincia nella ricerca di altri punti di riferimento.

Le pagine bianche diventano una sorta di scrigno in cui vengono conservati con cura sentimenti di sradicamento, di nostalgia per la propria terra, di solitudine, l'impatto traumatico con l'indifferenza del paese ospitante, il sogno deluso di un Occidente quasi mitico, la sensazione di alienazione e la percezione di "non essere". Sensazioni troppo profonde, forse, per essere trasferite in un testo da qualcun altro, anche se mosso dalle migliori intenzioni, che le ha vissute solo indirettamente attraverso il racconto. La presenza di un coautore, infatti, se da un lato ha favorito e ha dato voce a chi, forse, non sarebbe mai stato ascoltato, dall'altro ha sicuramente determinato un'omogeneità linguistica che ha annullato, di fatto, le particolarità e i tratti distintivi di una scrittura meticciasca, «una cultura a volte contraddittoria, fortemente connotata da forme di ibridazione culturale e linguistica, spesso anche non poco sofferta a livello individuale, ma sempre pregnata di una sconfinata ricchezza e di esaltanti potenzialità» (Santangelo, 2013, p. 18).

Nella seconda fase, intorno alla metà degli anni '90, la situazione cambia radicalmente. Infatti, la scrittura diventa, per così dire, “solista”. Gli autori divengono autonomi e coscienti della propria capacità espressiva, e la scrittura, conseguentemente, diventa più libera e creativa, senza il supporto di alcun co-autore. Si passa dall'autobiografismo alla trattazione di tematiche più universali, che rendono più ricco e variegato il corpus letterario degli scrittori migranti. Tra gli autori di questa fase, sono da menzionare Kossi Komla-Ebri, Mihai Mircea Butcovan, Amara Lakhous, Yunis Tawfik, Muin Masri, Jadelin Mabiala Gangbo, Ron Kubati, Gezim Hajdari. Soprattutto, emergono le donne scrittrici, che riescono a ritrovare un proprio spazio vitale nella scrittura. Ricordiamo, ad esempio, la scrittrice brasiliana Christiana de Caldas Brito, Anilda Ibrahimi, Laila Wadia, Jarmila Ockajová, Ornela Vorpsi, Helene Paraskeva, Vera Lúcia de Oliveira. Molte altre autrici, come Igiaba Scego, Cristina Ali Farah o Gabriella Ghermandi, spesso vengono definite “scrittrici migranti di seconda generazione”, ma non lo sono, in quanto nate direttamente in Italia o, comunque, essendo giunte nel nostro Paese in tenera età, hanno appreso direttamente l'italiano come lingua madre. Sono, pertanto, scrittrici italiane, senza altra etichettatura. Eppure, si ritrovano a convivere con un senso di spaesamento e di precarietà identitaria. Igiaba Scego, per esempio, sempre sospesa tra identità somala e italiana, così descrive il suo stato quasi informe ed amorfo: «Credo di essere una donna senza identità. O meglio con più identità. Chissà come saranno belle le mie impronte digitali! Impronte anonime, senza identità, neutre come la plastica» (Scego, 2005, p. 28).

Il panorama letterario si arricchisce sempre più con nuove presenze, che danno un contributo notevole a questa letteratura, non solo a livello linguistico, con l'introduzione di nuovi termini e nuovi linguaggi, ma determinano anche una prospettiva tematica diversa, attraverso l'ironia e la fantasia. Infatti, emerge, sempre più in maniera preponderante, la volontà di essere riconosciuti come esseri umani, con una propria identità multipla, sfaccettata, non canonica, sinonimo di originalità e innovazione. Questo momento, di grande fermento a livello di scrittura, viene definito da Gnisci “carsico”: «[...] è proprio in questo momento cruciale che la letteratura italiana della migrazione ha svoltato e ha imboccato la sua strada autentica e fruttifera, abbandonata a se stessa non si è disseccata ma ha trovato da vero fiume con una propria corrente una specie di vena carsica» (Gnisci, 1998, p. 42).

Paradossalmente, in questa particolare congiuntura temporale, diminuisce l'attenzione da parte delle grandi case editrici, con la conseguente marginalità e scarsa diffusione e distribuzione dei testi.

Laila Wadia: una narrastorie *brez meja*

Laila Wadia è nata in India, ma vive ormai a Trieste, città mitteleuropea, da molti anni. La sua produzione è molto vasta e variegata; infatti ha scritto e scrive racconti, romanzi, poesie, articoli di giornale, sceneggiature per film e teatro. I suoi interessi sono legati soprattutto ai temi dell'identità, della migrazione e delle

donne, che traspone nelle proprie opere attraverso un rinnovamento creativo delle parole. Il suo sguardo è multiplo, proprio come il suo approccio linguistico, che non ammette confini di alcun genere. Infatti, si definisce narratrice translingue e *brez meja* (espressione slovena che significa “senza confini”), nella consapevolezza che situarsi tra più lingue significa scrivere in diversi modi e tra diversi mondi, in un equilibrio difficile ma, nello stesso tempo, fecondo. Molti suoi libri sono anche diventati *pieces* teatrali nei vari Paesi, e spesso ha collaborato alla sceneggiatura di film, come in *Babylon Sisters* del 2017, per la regia di Gigi Roccati, liberamente tratto da *Amiche per la pelle*, romanzo in cui l’autrice racconta le vicissitudini di tanti personaggi di culture diverse: un triestino, una coppia albanese, una famiglia bosniaca, una famiglia cinese e una famiglia indiana, collocando la sua narrazione tra le mura di un condominio di via Ungaretti, a Trieste. Il condominio diventa uno spazio linguistico, il luogo interculturale in cui convivono il triestino e le varietà interlinguistiche dell’italiano appreso spontaneamente dagli inquilini immigrati, personalità ibride, multiculturali e in continua evoluzione.

Una caratteristica del romanzo è rappresentata dagli inserimenti di parole ed espressioni nelle varie lingue dei personaggi. In uno dei brani più emblematici dal punto di vista linguistico, si delinea l’incontro/scontro non solo tra lingue, ma anche tra mentalità differenti:

«“Ciao, picia. Come te se ciami?” Ha chiesto ancora la signora. Kamla ha guardato quella strana creatura, metà donna, metà barboncino, e l’ha degnata di un veloce “Camilla” prima di correre dall’altra parte dell’autobus, dove i gemelli Dragan e Peter si dondolavano dalla sbarra posta davanti alla cabina di guida. L’anziana continuava a parlarci, benché nessuno le desse molto retta. “Sè scienziati, xe vero? Andè in quel Istituto là de Miramar per studiar? Che teste che gavè!” [...] “Te digo mi, Paolo, questi forestieri ga delle teste. Un giorno o l’altro comanderanno lori.” Suo marito, da dietro il quotidiano, si è fatto il segno della croce. “Mica come quei altri la zò!” ha aggiunto con disprezzo la vecchia signora. Seguendo il suo sguardo, abbiamo visto due distinti signori di colore seduti in ultima fila. “Voi se studiati. A noi va ben gaver gente istruida qui. Volemo gente brava, non vu cumprà. Voi vi lavè, quei altri spuzza. Porta malattie, bestie.” Mimava le sue parole, tappandosi il naso. “Dài, basta, Lidia, lascia in pace le persone” le ha ordinato secco il marito, risistemandosi il collo della camicia a quadretti sotto la giacca grigia. “Perché?” ha chiesto la signora anziana, stupita. “Me piazì parlar con la gente de fora. Me piazì saver come che i vivi. Voi, per esempio, go senti dir alla television, Alle Falde del Kilimangiaro, xè un bel programma di quela là, biondina, come se ciama? Paolo, come se ciama quela conduttrice...” “Licia Colò.” “Ah, sì. Bravo. Beh, go sentido dir che nel vostro paese manè can. Fè di tutto col can: polpette, sugo, calandraca”» (Wadia, 2007, pp. 76-77)

La ricchezza linguistica è fortemente presente in un’altra opera, *Il giardino dei frangipani*, un romanzo di formazione ma anche di riscatto sociale, scritto

in inglese e tradotto in italiano da Ralph Pacinotti. Il titolo riporta ad un luogo reale, un orfanotrofio indiano, dove la protagonista, Kumari, ritorna per ricucire gli strappi di un passato doloroso, ma anche per dare delle risposte ad un presente fortemente frammentato. Nel contatto con la diversità, una lingua si rinnova, ingloba parole, valori, comportamenti, si trasforma in uno spazio translato. Come Joyce nell'*Ulisse*, Laila Wadia mescola lingue, registri e stili diversi creando nuove strategie narrative che si esprimono in un'interazione tra l'inglese e le *bhashas*, ossia le diverse lingue parlate in India.

Sulla scia del suo connazionale Salman Rushdie, utilizza un inglese fortemente segnato da codici linguistici e culturali estrapolati da idiomi e dialetti indiani; un inglese indiano, in grado di espandere i suoi campi semantici e di ampliare i confini della tradizione anglofona. Rushdie utilizza, per esempio, l'espressione *chutnification* per descrivere il suo stile. *Chutney*, un contorno indiano piccante, unito al suffisso *-fication*, trasforma la parola indiana in inglese. Lingua inglese e lingua indiana si arricchiscono a vicenda. Ne deriva un linguaggio vivace, ricco di prestiti e neologismi dettati dalla necessità di colmare alcune lacune semantiche dell'una e dell'altra lingua. Sia nella scrittura di Rushdie che in quella di Laila Wadia sono presenti diversi neologismi morfologici. Si tratta, per esempio, di parole indiane col suffisso *s* del plurale inglese (es. *Pajamas, Goondas, Phirangis*), o di parole inglesi col suffisso *ji* hindi/urdu, che viene aggiunto come titolo onorifico o forma di rispetto (es. *Cousinji, sisterji*), o anche di due morfemi, uno inglese e uno hindi/urdu, uniti per formare una parola composta (es. *Paan shop, green medicine wallah, chapathlike*).

Il testo, oltre che interessante dal punto di vista linguistico, si rivela avvincente dal punto di vista contenutistico. Attraverso la protagonista Kumari, Laila descrive uno stato d'animo, quello del migrante, in cui *presenza* e *assenza* lottano ardentemente e continuamente, senza stasi. Infatti, se da una parte, chi migra si allinea con la cultura, i modi di fare e di pensare del paese ospitante, dall'altra, in una parte profonda della coscienza, rimangono sensi e atteggiamenti del paese d'origine.

Laila Wadia si definisce una narrastorie, non una scrittrice, perché riporta nelle sue pagine frammenti di vita reale, non inventate. Si appropriava delle storie degli altri non per mancanza d'inventiva, ma per dar voce a persone che vivono determinate esperienze e che, senza la scrittura, non avrebbero alcuna risonanza, rimarrebbero nel limbo della vita e nessuno le conoscerebbe. Laila si immedesima talmente nelle voci degli altri da indossarle come un abito, che quasi diventa un tutt'uno con la propria pelle. Ed ecco che l'Altro non è più fuori, ma dentro l'anima. Infatti, le sensazioni della protagonista vengono descritte dall'autrice, in prima persona, con un linguaggio "interiore", che lega indissolubilmente le due anime in un'empatia commovente ed appassionante.

Kumari è descritta come «[...] una busta gocciolante di emozioni in disgelo nella sezione italiana del cimitero di Sewri, a Bombay. [...] dove la polvere di oggi si mescola ai ricordi di vite passate per poi ricadere, esausta, sulle lastre di marmo

come granella di pistacchio su fette gelate di *kulfi* alla vaniglia» (Wadia, 2020, pp. 11-12). Identità indiana e italiana si intersecano: infatti, la granella di pistacchio, tipicamente italiana, si mescola al *kulfi*, gelato indiano. La protagonista, orfana del Giardino dei Frangipani, è soprannominata *Rajkumari*, principessa dei sogni, per le storie che raccontava sulla sua nascita. Immaginava di essere figlia di un amore tra una poetessa e un principe, la cui famiglia non accettava di far sposare il proprio figlio ad una semplice donna, e che la madre si era rifugiata in un eremo da cui inviava, tramite un *bulbul* (termine, derivato dal persiano, che fa riferimento ad un uccello) messaggi per lei al Giardino dei Frangipani, in cui la esortava ad avere pazienza perché sarebbe tornata a prenderla.

Le bambine facevano a gara per farsi adottare, e quando venne scelta Varsha, bimba di 6 anni con la polio, Nisha, la bimba più bella dell'orfanotrofio, per la disperazione si gettò dal primo piano, rompendosi la gamba sinistra. Si ributtò nuovamente quando Kumari venne presa in prova da una ricca famiglia: «Gli orfani sono come i gladiatori, disposti a combattere fino alla morte per un briciolo di affetto» (p. 37). Kumari fu restituita all'orfanotrofio dopo un anno: «Un capo d'abbigliamento non si può restituire al negozio se è stato indossato [...]. Un'orfana sì» (p. 23). Kumari venne rifiutata perché aveva osato dire al sig. Girardi che non voleva più *giocare* con lui. Lo stesso gioco a cui venne sottoposto, poco tempo dopo dallo stesso signore, Arman, un bambino, che «tornò, quella sera, trascinandosi in cortile, [...] con lo sguardo spento e i pantaloncini macchiati di sangue» (p. 26).

A 16 anni, Kumari uscì dall'orfanotrofio e fu assunta in una fabbrica di indumenti, la Sunny Exports. Era molto brava a cucire; di giorno lavorava alacramente e di notte «era costretta dai suoi demoni interiori a camminare su e giù» (p. 31). Giorgio arrivò nella vita di Kumari in punta di piedi e rappresentò la sua occasione di riscatto. Infatti, l'amico le offrì un lavoro a Roma, e l'aiutò ad inserirsi in un mondo nuovo. Giorgio era gay, e chiese a Kumari di sposarlo per un'eredità, che non avrebbe mai potuto vantare se suo padre avesse saputo che era omosessuale. Kumari ottenne così la cittadinanza italiana. Alla morte del padre, Giorgio comprò un attico a Milano per Kumari e andò a vivere col suo compagno Riccardo. Kumari, con l'aiuto di Giorgio, riuscì ad aprire una propria boutique, "Il Sole" a Roma, in Via Babuino, e poi "Principessa" a Milano: «La ragazzina che per anni aveva dormito avvolta in un semplice lenzuolo sul freddo pavimento della Sunny Export e aveva passato intere giornate contando perline, oggi adagiava la testa su cuscini di finissimo cotone nei più lussuosi degli alberghi» (p. 38). Anche Giorgio aveva dovuto ricostruire la sua vita, dopo il suicidio della compagna d'infanzia Rosalia, sconvolta per averlo visto tra le braccia di un uomo, e dopo essere stato abbandonato dai genitori per la sua omosessualità.

L'incontro con Nisha è, per Kumari, un trauma, una sorta di consapevolezza fulminea dell'azione corrosiva del tempo. Infatti Nisha, la più bella di tutte le bambine, adesso è «un rudere» (p. 97). Il racconto di Nisha crea un legame empatico, che porta Kumari a «sentire» su di sé le sofferenze dell'amica: «Qualche

demone lo abbiamo tutti, ed escogitiamo sotterfugi sempre diversi per tenerli sotto controllo. Ma ce n'è uno, il demone della mancanza d'amore, che è il peggiore di tutti: idra dalle dieci teste, indistruttibile, prolifico come un virus, diffonde le sue spore letali fino a trascinare la tua mente nell'oscuro cratere ribollente della depressione, della follia, del suicidio. Nisha era perseguitata da questo demone dall'età di sei anni [...] Il suo dolore, ora nascosto sotto un candido manto di pazzia che schermiva gli occhi del mondo dallo spettacolo della sua sofferenza, mi angosciava. [...] La solitudine è un tumore: puoi bombardarlo di chemio una volta, ma se torna ti uccide. E la solitudine aveva completamente annientato Nisha, che ora viveva in un mondo svuotato di sentimenti, ancora umana nel corpo, ma non più appartenente alla specie umana» (p. 101).

Gli eventi, le persone, sono in qualche modo legate da un filo sottilissimo che, se nel corso della vita si annoda, prima o poi accade qualcosa che dipana la matassa e restituisce ai frammenti un posto in cui ricomporsi: «Avevo fatto pace con la Kumari che ero stata, ora ero pronta per tornare a quella che ero diventata» (p. 255). A volte bisogna partire, non per andare via, ma per *tornare*.

Conclusioni

Le diverse e multiformi scritture che si sono introdotte, piano piano, nel panorama letterario europeo hanno determinato delle riflessioni sul canone tradizionale occidentale. Il dibattito si è aperto agli inizi degli anni '90 - ed è tuttora in corso -, quando il mondo accademico e letterario occidentale giunge alla consapevolezza che, in un mondo in continua trasformazione, in una società sempre più multiculturale e globalizzata, appare anacronistico parlare di canone eurocentrico, con i suoi criteri fissi, immobili e rigidi. Il canone tradizionale, con la sua selezione di autori e opere, sembra non rispondere più alle nuove esigenze socio-culturali.

La letteratura europea anticanonica apre, dunque, nuove prospettive, e mette in discussione anche l'ideale goethiano di *Weltliteratur*, ovvero di una letteratura universale capace di trascendere i confini nazionali e linguistici. Alla luce delle nuove teorie letterarie, i valori che un'opera esprime non sono validi sempre e universalmente. Il canone letterario presuppone un elenco di opere e di autori che costituiscono i modelli da seguire; implica, dunque, un processo di selezione determinante per un'opera letteraria, in base al quale un testo può finire nel dimenticatoio, e un altro può entrare nell'Olimpo dei testi modello per valore estetico o storico, sociale o ideologico. Il concetto di valore, però, è relativo, cioè non vale in assoluto.

Per comprendere più agevolmente questo assunto, basta far riferimento ad un celebre film, *Dead poets society* (L'attimo fuggente), e nello specifico, alla scena in cui un discente legge la definizione di "poesia" data da un docente emerito, Johnathan Evans Prichard, e il professore Keating, impersonato dall'indimenticabile Robin Williams, fa strappare la pagina del libro. È un gesto di critica e di dissenso nei confronti di quel significato, di quel valore, con lo

scopo di far emergere lo spirito libero degli studenti. Un invito, dunque, a non accettare a priori regole fisse che pretendono di “misurare” l’arte, sopprimendo la bellezza e i significati nascosti, non codificati, di un’opera.

La polemica sul concetto di canone viene messa in luce da H. Bloom, il quale, in *The Western Canon*, riconosce 26 autori canonici, e stabilisce che Shakespeare e Dante Alighieri (unico autore italiano ad essere incluso nella sua lista) sono i più autorevoli per acutezza cognitiva, energia linguistica e forma di invenzione. Giorgio Manganelli (2001) si oppone alla visione eurocentrica di Bloom: «Mi piacciono i posti periferici. Si possono chiamare i posti dove la storia non passa e che quindi sono posti dove si depositano degli strani, non saprei se sedimenti od escrementi, che hanno una certa loro qualità profetica» (p. 203).

I modelli atemporalmente vanno urgentemente ridiscussi e bisogna ragionare sulle modalità di trasmissione del proprio passato letterario; imporre un modello unico e valido sempre limita la libertà dello scrittore, dando vita ad un incontro / scontro tra la necessità di assoggettarsi ad un modello e il desiderio di far emergere la propria individualità. Secondo Ferroni (2005), «in un orizzonte postmoderno come il nostro parlare di canone è una aleatoria tracotanza: troppo indeterminato, proteiforme, sfuggente» (p. 40).

Oggi, dopo oltre trent’anni, l’attenzione verso la produzione degli scrittori migranti in Italia si sta gradualmente ampliando, grazie anche ad un crescente interesse da parte delle istituzioni e della critica. Gli studi e le ricerche sono maggiormente diffusi al di fuori del territorio italiano, per lo più negli Stati Uniti, soprattutto per la presenza di studiosi italianisti di origine italiana, che puntano la loro attenzione in particolar modo verso gli scrittori africani, sia perché sono quelli più numerosi, sia perché nei loro testi si riscontrano similitudini con la letteratura afro-americana.

La contemporaneità, fluida e magmatica, può essere compresa solo se guardata con una lente mobile, in grado di sgretolare stereotipi collettivi, sedimentati nel tempo, e senz’altro la letteratura della migrazione ha il potere di influenzare, e non solo di riflettere, le mentalità sociali, facendoci capire meglio chi siamo, costringendoci a decostruire e ricostruire, con nuovi contorni, la nostra identità, sorvolando i confini della nostra soggettività. Il canone, per quanto possa essere considerato paradigmatico ed esemplare, deve essere più inclusivo e meno limitante, perché l’innovazione viene da fuori. La stessa “canonica” etichetta della letteratura migrante entro cui questi scrittori vengono incastrati, potrebbe risultare troppo angusta. Infatti, spesso, la definizione riporta ai temi dell’immigrazione, ma non c’è solo questo. Le tematiche trattate sono molteplici, e anche i personaggi.

Nonostante, dunque, la loro estraneità al canone letterario, a questi scrittori va riconosciuta la capacità, consapevole, di trasformare e innovare la nostra storia letteraria: «Proprio questa inclusività, questa continua ibridazione, questa impurità, unite alla comune tematica dell’erranza, del viaggio e dell’esilio, hanno permesso a queste opere di divenire punti di riferimento per altre culture, classici al di là del tempo e dello spazio» (Albertazzi 2000, pp. 19-20).

Questa letteratura ci appare come un incontro alla pari, un dialogo dove ogni interlocutore diventa altro riscoprendo continuamente se stesso nella differenza dell'altro, passando da un io ad un altro, e vivendo tutta una serie di esseri; ciò che è propriamente un vero scambio culturale.

Quando, dopo il confronto, si arriva a sentire il senso della differenza appreso dall'altro dentro di sé, quasi come una fessura straordinaria e imprevista, ogni individuo arriva a sentirsi straniato nella percezione della differenza, perché comprende che esiste qualcun altro diverso da sé, che non è unico e solo. In questo gioco dei reciproci, ciascuno si sente altro almeno per un attimo e si percepisce trasformato e rinnovato. Come ricorda G. Makaping (2001), «guarda me che guarda loro che da sempre mi guardano» (p. 37).

Riferimenti bibliografici

1. Albertazzi, S (2000). *Lo sguardo dell'Altro: le letterature postcoloniali*. Roma: Carocci
2. Anacleria, V. (2016). Sulla teorizzazione della scrittura migrante in Italia. Il multiculturalismo applicato alla letteratura. *Postfilosofie*, 9(1), 27-42.
3. Beneduce, R. (1998). *Frontiere dell'identità e della memoria. Etnopsichiatria e migrazioni in un mondo creolo*. Milano: FrancoAngeli.
4. Bloom, H. (1995). *The Western Canon: the Books and School of the Ages*. London: Macmillan.
5. Bodei, R. (2013). *Immaginare altre vite. Realtà, progetti, desideri*. Milano: Feltrinelli.
6. Chambers, I. (2003). *Paesaggi migratori. Cultura e identità nell'epoca postcoloniale*. Roma: Meltemi.
7. Comberiat, D. (2010). *Scrivere nella lingua dell'altro: la letteratura degli immigrati in Italia*. Bruxelles: Peter Lang
8. Curi, F. (1997). Canone e anticanone. Viatico per una ricognizione. *Intersezioni*, 17(1), 495-511.
9. Dagnino, A. (2012). Transcultural Writers and Transcultural Literature in the Age of Global Modernity. *Transnational Literature*, 4(2), 1-14.
10. De Simone, A. (2005). Identità, alterità, riconoscimento. Tragitti filosofici, scenari della complessità sociale e diramazioni della vita globale. *Post filosofie. Riconoscimento misconoscimento*, 1(1), 165-191.
11. Demetrio, D. (2002). La ricerca dell'identità nell'autobiografia. *Animazione sociale*, 11(1), 10-15.
12. Devereux G. (1980), *De l'angoisse à la méthode dans les sciences du comportement*. Paris: Flammarion.
13. Ellero, P. (2010). Letteratura migrante in Italia. *Lingua Nostra, e Oltre*, 3 (3), 17-28.
14. Ferroni, G. (2005). *I confini della critica*. Napoli: Guida editore.
15. Fontanone, M. (2019). Il canone del nuovo millennio: prime elaborazioni teoriche. *Sinestesieonline*, 25(8), 41-49.
16. Fracassa, U. (2012). *Patria e lettere. Per una critica della letteratura postcoloniale e migrante in Italia*. Roma: Giulio Perrone Editore.
17. Glissant, É. (1998). *Poetica del diverso*. Roma: Meltemi.
18. Gnisci A., (1998), *La letteratura italiana della migrazione*. Roma: Lilith
19. Gnisci, A. (2001). *Una storia diversa*. Roma: Meltemi.

20. Gnisci, A. (2002). *Letteratura comparata*. Milano: Mondadori.
21. Gnisci, A. (2003). *Creolizzare l'Europa. Letteratura e migrazione*. Roma: Meltemi.
22. Gnisci, A. (2005). *Allattati dalla lupa. Scritture migranti*. Roma: Sinnos.
23. Hannerz U. (1996), *Transnational Connections*, London: Routledge.
24. Innocenti, L. (2000). *Il giudizio di valore e il canone letterario*. Roma: Bulzoni.
25. Jedlowski, P. (2002). *Memoria, esperienza e modernità. Memorie e società nel XX secolo*. Milano: Franco Angeli.
26. Latouche S. (1992). *L'occidentalizzazione del mondo*. Torino: Bollati Boringhieri.
27. Louwerse, H. (2014). All Things Do Change. Metamorphosis and Community in Hafid Bouazza's Spotvogel. In B. M. Kaiser (ed.) *Singularity and Transnational Poetics* (pp. 176–92).
28. Magris, C. (2001). *Utopia e disincanto. Storie speranze illusioni del moderno (1974-1998)*. Milano: Garzanti.
29. Makaping, G. (2001). *Traiettorie di sguardi: e se gli altri foste voi?* Soveria Mannelli: Rubbettino.
30. Manganelli, G. (2001), *La penombra mentale. Interviste e conversazioni 1965-1990*. Roma: Editori Riuniti
31. Mardorossian, C. (2002). From Literature of Exile to Migrant Literature. *Modern Language Studies*, 32(2), 15-33.
32. Mellino, M. (2012), *Cittadinanze postcoloniali: appartenenze, razza e razzismo in Europa e in Italia*. Roma: Carocci.
33. Mezzadra, S. (2000). Cittadini della frontiera e confini della cittadinanza. Per una lettura politica delle migrazioni contemporanee. *Aut-aut*, 298 (2), 133–153.
34. Morace, R. (2012). *Letteratura-mondo italiana*. Pisa: Edizioni ETS.
35. Negro, G. (2009). *Nuovo Immaginario Italiano. Italiani e stranieri a confronto nella letteratura italiana contemporanea*. Roma: Sinnos.
36. Onofri, M. (2008). *Il canone letterario*. Roma-Bari: Laterza.
37. Ricoeur, P. (1988). L'identità narrative. *Esprit* 7(8), 295-314.
38. Ricoeur, P. (1993). *Sé come un altro*. Milano: Jaca Book.
39. Rushdie, S. (1991). *Imaginary Homelands: Essays and Criticism 1981-1991*. London: Granta Books.
40. Rushdie, S. (1995). *Shame*. London: Vintage.
41. Rushdie, S., West, E. (1997). *The vintage book of Indian writing*. London: Vintage.
42. Said, E. (1994). *Culture and Imperialism*. London: Vintage.
43. Santangelo G. S., (2013). Nuove frontiere della Letteratura, *InVerbis. Lingue Literature Culture*, 3 (1), 11-46.
44. Scego I., Mubiayi I, Wadia L, Kuruvilla G., (2005). *Pecore nere*. Roma-Bari: Laterza
45. Serafin, S. (2014). Letteratura migrante. Alcune considerazioni per la definizione di un genere letterario. *Migrazione, Diaspora, Esilio*, 6(1), 1-17.
46. Sinopoli, F. (2014). Dalle lingue/letterature nazionali alle lingue/letterature dell'espatrio: la questione interculturale nella ricerca letteraria. *L'Immagine Riflessa*, 17(1), 3-14.
47. Wadia, L., (2007). *Amiche per la pelle*. Roma: E/O
48. Wadia L. (2020). *Il giardino dei frangipani*. Mantova: Oligo.

Luisa Emanuele
University of Roma, Italy

**«I love contamination. Without mixtures neither there would be
any form of life». Laila Wadia and the Interbreed Language**

Abstract: In today's society, more global and complex, we inevitably observe a social context's transition, but also a cultural imaginary's modification, which appears through a new and extraordinary literature. Migratory flows, in fact, changed the Western society's physiognomy, and foreign authors who chose the Italian language for their narratives, contributed to the traditional literary canon's renewal, in a dynamic and transcultural perspective. This contribution aims to underline the new literary dimension of these authors, at a linguistic, stylistic and content level. Linguistic hybridity characterizes these authors: their texts testify, in fact, how the native language does not disappear in contact with the acquired language, but mixes with it, creating a new rhythm and unexpected stories. Laila Wadia, an Indian writer living in Trieste, created a hybrid English, in which English and Indian terms converge in perfect symbiosis, creating a new, living language that reflects her multiple and dynamic identity. It determines a language made of substrates and contaminations, in which the words take on a new timbre and an extraordinary tone. Every language is transitable, and, *in the crossing*, elements are internalized and filtered, determining the conquest of an original and permeable space, in which every element is never in its place, but perpetually combined, thanks to the meeting/confrontation with heterogeneous realities.

Keywords: *Migrant literature; Western canon; Memory; Identity; Transcultural dimension.*

ГОД. VII
БР. 13

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VII
NO 13

